

附录一 [KEYWORDS (关键字、词)]:

(以下注有[梵音],系指数十数百种古佛经版本曾出现过的各种异译或错译的古汉音译字,注有[梵],系指英、日、法、德等国学者研究梵文所发行十数种版本辞典之异译字义,注有[汉译],系指数十数百种古佛经版本曾出现过的各种异译或错译的古汉文意译字)

[BASIC KEYWORDS (基本关键字、词)]:

Atman: [梵]灵息,灵魂,生命,本身,自己,本质,本性,特色,身体,知性,悟性,我,最高我, **breath, soul, life, self, principle, nature, feature, body, intellectual, intellect, comprehension, ego, I, highest ego.**

[汉译]我,我者,己,自,性,自性,身,自身,体,体性,己体,自体,神,神职, **ego, self, principle, substance, god, deity, benefice.**

Tchatur Maharadjas: [汉译]四大天王, **four big heaven lords.**

Viharapala[梵音]毗诃罗波罗

[汉译]护寺,寺院守护神, **patron of Buddhist monas-tery.**

Srivatsa, Srivatsalaksana, Sauvastika [梵音]塞缚悉底迦,室利鞞磋:[梵]**Visnu**或**Krsna**神或其他神之胸上所生的右旋卍形毛束或卷毛。

[汉译]德字,卍字,胸标,胸卍德处,胸有德字,胸标德相,吉祥相,吉祥犍,吉祥德相,海云,万,万。

Laksana, Laksmana [梵音]: [梵]指示,间接表现,具有特征,具有特色,标榜,伴有,具有…形状,显现,显示,关于,相关,有关,在..影响范围内,受影响,标章,标识,标示,记号,特征,属性,线条,拉绳,标语,幸运的或缘起的良相,吉兆,瑞兆,病征,征候,性特征,生殖器,记述,定义,名称,名,种,种类目标,标的,范围,外表,伪装,假装,表象,表征,原因,结果,影响,机会,时机,费用,间接或比喻性表示,省略的表现,换喻,比喻,暗喻。

[汉译]相，能相，体相，显相，色相，相好，相法，相貌，威容，诸相，众相，异相，有相，就相，妄相，妄想，相性。

Magadha[梵音]摩揭陀，摩竭提，摩伽陀：[梵]一个中印度王国，佛教摇篮，**a kingdom of Central India (Southern Bahar), the cradle of Buddhism (about 400 B.C.) , covered with Viharas and therefore called Bahar.**

[汉译]善胜，星处，**virtuous conqueror, starry dwelling,**

Vihara[梵音]毗诃罗，鼻诃罗：[梵]僧坊，僧游履处，精舍，精庐，佛寺，**dwelling of samgha, place for peripatetics of priests (palmers, wandering monks), pure cottage, Buddhist temple.**

Buddhi[梵音]：[梵]知能，理解力，理性，知性，精神，识别，判断，沈着，机知，知觉，会得，意见，见解，信仰，确信，决定，有关..的想法，…的感情，正确合理的见解，关于…反省或冥想，意向，目的，具有或为了…的意向，印象，信念，概念，**intellegence, ability, comprehension, intellect, rationality, intellectual, spirit, identification, calm, witness, sensation, opin-ion, trust, belief, decision, idea, emotion, reasonable opinion, ref-lection, self-examination, meditation, intention, goal, with or for the intention of, impression, confidence.**

[汉译]大觉，觉慧，觉悟，觉解，觉知，知觉，开觉，胜觉，胜觉慧，正慧，真慧，胜慧，智，智慧，胜智慧，知，意，思，解，悟，想，心，心意，胸意，智意，晓了，通达，**penetration, sensation, (right) wisdom, sagacity, idea, conception, thinking, thought, mind, heart, understanding.**

Saka:[梵]伊朗民族名，**name of a Iranian race, 印度斯基泰民族, Indo-Scythian race.**

Sakya[梵音]释迦（种），释伽，释种：[梵]源自 Saka 的父系 Kapilavastu 王族名，传说其祖先来自太阳，佛陀生自其种族，**name originated from the king kindred of Kapilavastu, a paternity of Saka, a legend referred that his ancestor came from sun.**

[汉译]释迦，能仁，能寂，**Sakya, ability in charity, mighty in silence.**

Samsara：[梵]轮回，不断连续，生存的循环，现世的生存，**palingenesis,**

metempsychosis, transmigration, continuity, life cycle, current life.

[汉译]有，海，生死，轮回，轮转，轮回，生死流转，生死轮转，游行，世间，无始生死，生死之苦，**existence, sea, (distress of) (endless) birth and death, palingenesis, wandering, current world.**

Mahayana 摩诃衍：大乘(Nagarjuna 龙树时代以后发展出来的中日佛教教派)，拥有大车，**big carrier, possessing big carrier (vehicle)** .

[汉译]大乘，最上乘，**big carrier, superior carrier (vehicle)** .

Hinayana: 小载具，小乘，**small carrier.**

[汉译]小乘，下(劣)乘，劣乘，声闻乘，罗汉道，**small carrier (vehicle), inferior carrier.**

Yana: [梵]通[道]，去，走，前进，行进，乘行，迈向，道，道路，乘物，运输工具，**go, passing (way), passage, process, go ahead, march, taking (carrier), onboard, toward, way, path, road, carrier, vehicle.**

[汉译]乘，车乘，车舆，舆，鞏舆，骑乘，车，大车，舡，往趣，**carry, carrier, onboard, vehicle, ferryboat, toward.**

Pankaja, Pankajini: [梵]莲(花)，莲华，**nelumbium speciosum.**

Kalpa[梵音]劫，劫波，劫簸，可：[梵]可实行的，可能的，适宜的，相等的，犹如，教诫，圣训，法则，规则，习惯，风俗，(Veda 相关仪式规则之)主文，(对 Veda 规定之)实行义务，宇宙论的时间(=Brahman 婆罗门教之神的一日=千 yuga)，二者中之一，选择，探求，调查，决心，看病费用，治疗方法，药品调制技术，星宿之一，**Dhruva** 与 **Bhrami** 神之子的名字，**Siva** 神之名称，

[汉译]如，犹如，似，等，同，喻，仪轨，细轨，细法事，方便，想，念，想念，妄想，觉，觉想，执，执着，分别，能分别，分别妄心，妄想分别，释，解，分别时节，裁，鬬宾王(王名，**Kapphina** 王之父)，(四)劫(数)，(五)可，主则，原则。

Yuga: [梵]一对，夫妇，二诗节，人类，世代，生涯，五或六年的周期，(木

星六十年周期中之) 六与十二月末驱邪赎罪法会, 宇宙之年纪,

[汉译]两, 双, 整, 輶, 輿, 车輶, 类, 相应, 世, 代, 时,

Yoga[梵音]瑜伽: [梵]装輶, (拉车的)一组动物, 乘物, 载具, 装备, 实施, 适用, 使用, 应用, 医疗, 治疗, 手段, 方策, 策略, 诡计, 咒术, 魔术, 诈欺, 机会, 企图, 合一, 接触, 结合, 混合, 连结, 关系, 取得, 关联, 所得, 利得, 利益, 顺序, 连续, 总计, 合计, 适合, 妥当, 奋励, 活动, 努力, 热中, 勉励, 职业, 精神集中, 组织的超脱法, 冥想, 静思, 心统一, 哲学体系的 **yoga**, **yoga** 派学徒, 解脱方法, 语原论, 语原的意义, 从属关系, 构句, 文法规则, (诸星的) 接近, 星座,

[汉译]輶, 系, 合, 相合, 聚, 成, 成就, 通, 双, 平等, 随, 因, 约, 相应, 应学, 理, 如理, 道理, 习, 修行, 修学, 精勤修习, 精勤研究, 观, 方便, 巧便, 侍从, 禅, 应精劝修习, 当勤修学, 勤精进, 约(成)彼, 大乘行, 精勤, 修习, 勤修, 勤修习, 勤行, 学, 习, 勤加精进, 精进(供养)奉行, 思惟, 系念思惟, 善住相应, 依方策或术策, 依照, 做为..的结果, 适当地, 正当地, 以正确的方法, 方便.

Yogaksema: [梵]持有财产的安全, 财产, 繁荣, 取得与保存财产, 净财, 完全安稳, 最高安全, 至福, 涅槃之别称, 建立生计, 扶持, 扶养.

[汉译]成乐, 安稳, 寂静, 解脱,

A (d) jatasatru, **A (d) jatasattu**, **Ajasat**[梵音]阿闍世(王), 阿闍(世)多设咄路, 未生怨(王): [梵]无敌人, **Yudhisthira** 之名.

[汉译]未生怨, 未生冤, 生前的敌人, 心中无怨怒, 未树敌, 摩揭陀国 **Magadha** 之国王, 频毗娑婆 **Bimbisara or Vimbasara** 王(被其子 **A (d) jatasatru** 听恶友提婆达多之言, 另说其子做恶梦, 而杀父) 之子, 原为释迦牟尼的最大对手, 因弑父而遍体生疮, 至佛所忏悔而痊愈后, 皈依佛教, 成为最著名的布施者(护法), 于释迦牟尼约于西元前 **519B.C.**入灭后 **24** 年死亡, 其子亦即其继位者为 **Udayi**, 其女为阿术达 **Asuddharda or Asu (d) dhara**, 依西藏传说, 阿闍王之一幼儿被绑架丢弃于路边, 最后成为西藏国王, 名为研乞皞赞普 **N (j) ak (h) ri (b) tsanpo**, 蒙古人称其为 **Sseger Ssandallitu or Kusuhu schiretu**.也称为断指, **Ksemadarsin**.

Agama[梵音]阿含，阿伽摩，阿笈摩：[梵]到达，由来，起源，水路，富裕，所得，财产，获得，学问，知识，学，教训，传统，教本，教科书，规则，重字，复合字，一群圣典的名称。

[汉译]来，生起，教，理教，圣教，至教，教法，自教，言，圣言（旨），敕（旨），传，相承说，藏器，无比法，趣无，教法，系尼泊尔佛教所不知的佛教学，与锡兰人 *Shinghalese* 一样，中国佛教徒将这小乘派 *hinayana* 的经书，分为四类（长阿含 *dirghagamas*，叙述宇宙的发生 *cosmogony*，中阿含 *madhyamagamas*，叙述玄而上学（事物的本质）*metaphysics*，杂阿含 *samyuktagamas*，叙述禅思，增一阿含 *ekottaragamas*，叙述许多一般主题 *subject matters*。

Asoka[梵音]阿育王，阿恕迦，阿恕伽，阿输迦（花），阿输柯：[梵]无忧（树，王，苑），无忧树 *Jonesia asoka roxb*，也称为毕利叉 *Vrkasa*。

[汉译]无忧（树，花，苑），忘忧（树，花，苑），离忧，阿育王，无忧王，转轮王 *Tchakravartin*，为阿闍世王 *A(d)jatasatru* 之孙子，为 *Kalasoka* (453B.C.) 并非 *Tchandragupta* (381B.C.) 之孙子 *Dharmasoka*，是约于 319B.C.即位，系杀其近亲夺位，透过他活煮但证明不可伤害的阿罗汉 *arhat*，而皈依佛教，成为佛教寺院的君士坦丁 *Constantine*，且以其建造许多 *viharas*（精舍）与 *stupas*（塔婆）而扬名，是由其在全印度的柱子与岩石上所刻的敕令 *Piyadasi*，而被确认的，其弟（应为子）为 *Mahendra*，于其即位的第 17 与 18 年，由 *Mahamaudgalyayana* 举行第三次结集（宗教会议，*synod*）.为摩竭陀国国王。遣使宣教至马其顿（古今希腊北部），*Epirus*，埃及 *Egypt*，及塞利尼 *Cyrene*（北非古地区塞利奈以加 *Cyrenaica* 之首府，其 *Aristippus*（人名）倡快乐主义哲学），佛母在阿育伽树下无痛生子，也称为毕利叉 *Vrkasa*。

（*Maha*）*maudgalyayana*，*maudgalaputra* [梵音]（摩诃）目犍罗夜那，（摩诃）目建连，（大）目犍连，（大）目干连，目连，目伽略，没特伽罗子，没力伽罗子，毛驮伽罗子，勿伽罗子：[梵]胡豆 *mudga*（*lentil*），因其母系祖先仅以胡豆为生，为释迦牟尼左侧侍者，也称为 *Kolita*，以神通第一而扬名，他能以其神通在 *tuchita* 中看到释迦牟尼 *Sakyamuni*，而塑造其像，并到地狱解救其母，但因此再生为 *Buddha Tam-ala patra tchanda nagandha*（多摩罗跋旃檀香，性无垢）。

Arhat[梵音]（阿）罗汉，阿罗诃：[梵]相当，值得，有价值的人，*equivalent*，*worthful*，*valuable person*。

[汉译]应，应供（指佛陀十名号之一）， **must, must supply.**

Abhijna (na) [梵音]句：[梵]记忆，想到，记起，想起，认识，（认知的）表征。

[汉译]通，神通，明，通明，通慧，智，善知，善达，神力，自在神力。 **Panca abhijnah, Abhijna-panca** 五（神）通（**Divya-caksuh** 天眼通，**Divya-srotram** 天耳通，**Paracitta-jnanam** 他心通，他心智，**Purvanusmrthih**，**Purva-nivasa-nusmrti-jnanam** 宿命通，宿住随念智，**Rddhih, Rddhi-vidhi-jnanam** 神境通，神作智），**Sad abhi-jnaah** 六神通（**Divya-caksuh** 天眼通，**Divya-srotram** 天耳通，**Paracitta-jnanam** 他心智（**Cetah-paryaya-jnanam** 心差别智），**Purva-nivasa-nusmrti-jnanam** 宿住随念智，**Rddhi-vidhi-jnanam** 神作智，**Asrava-ksaya-jnanam** 漏尽智）。

Abhijna [梵]认识，认知，知道，了解，成为知己，有经验，熟知，熟识。

[汉译]知，善知，了，了知，解，证，证见。

Vinayaka[梵音]频那夜迦，拔，拔那[梵]指导者，引导者，领导者，除害除障者，**Ganesa** 神名，人名，一种魔神，一种武器有关的文，[古汉译]将，导师，善导，如来，广说者。

[KEYWORDS RELATED TO TEXT （与《心经》本文有关之关键字）]:

Prajna[梵音]般若：[梵]教训，告知，识别，判断，智能，了解，智慧，智，目的，决心，**lesson, advice, identity, intelligence, understand, wisdom, objective, decision.**

[汉译]慧，妙慧，胜慧，觉慧，智，智慧，正智，正见，大智，睿智，**right wisdom, great wisdom, sagacity.**

Paramitta[梵音]波罗蜜（多）：[梵]（到）（佛道的）彼岸，完全成就，完成，**to that shore, complete achievement, complete.**

[汉译](到)彼岸, 正行, 大行, 正道, 佛道, **to that shore (of Buddhist way), right way, sagacious way, Buddhist way, (六)度, 度无极, 尽边, termin-al.**

Prajnaparamita hrdaya sutra: [梵]正智到彼岸心经, heart bible sagaciously to that shore.

[汉译]般若波罗蜜多(成佛, 佛道)心经, **ideology (mind bible) sagaciously toward that shore (of Buddhist way).**

Hrdaya: [梵]心脏, 内部, 中心, 核心, heart, inner, center, core.

[汉译]心, **heart, mind.**

Sutra[梵音]素怛览, 修多罗, 修妒路: [梵]线, 索, 绳, 纲, 纤维, 草案, 计画, 简明的规则, 纲要书, 经典, 笺书, 契书, string, cord, fiber, draft, plan, simple rule, abstract, classics, strung book, tablets, documents.

[汉译]缕, 绳, 丝, 经, 线, 綫, 索, 总, 教, 锁, 丝缕, 界线, 经典, 集略, 契经, **bundle, string, cord, fiber, lock, bound, classic, collection.**

Radjagriha: [梵]皇宫城, 皇都, city of royal palace.

[汉译]王舍城, **city of royal palace.**

Ghridrakuta: [梵]鹫山(峰), vulture mountain (peak).

[汉译]灵鹫山, **spiritual vulture mountain (peak).**

Buddha[梵音]佛陀, 浮图, 浮屠, 勃塔, 母驮, 没驮, 佛: [梵]醒, 开花, 开悟, 贤明, 著名, 被肯定, awake, blossom, penetrate, wise, famous, affirmed.

[汉译]觉, 觉悟, 解, 聪慧, 已成佛, 学者, 明人, 觉者, 如来, 佛如来, 世尊, 正觉, **right penetration, became Buddha, scholar, penetrator, Buddha, 人间已圆满证悟佛教者, a Buddhist consummate penetrator in this secular world.**

Bhagavan (男), Bhagavat (男), Bhagavati (女) [梵音]薄伽梵, 婆伽婆, 登葛斡帝, 婆哦縛帝: [梵]幸运, 受惠, 应崇拜, 应尊敬, 有神性的, 尊严的, 著名的, 神圣的, 尊者, lucky, favored, to be adored, to be respected, deifying,

with godhood, respectful, serious, famous, sacred, reverer, Visnu or Krsna god (男神), Laksmt or Durga goddess (女神).

[汉译] (佛) 世尊, 有德, 德成就, 摠摄众德, 出有, 出有坏, 如来, 佛 (陀), 本经文中尤指释迦牟尼佛, **a worldwide reverer, herein especially refer to Sakyamuni (释迦牟尼佛), a Buddha.**

Samgha[梵音]僧, 僧伽, 桑渴耶: [梵]群, 多数, 大军, 组合, 合作社, 团体, 共同体, 集合, 僧团, 宗派, **group, majority, community, corps, shool.**

[汉译]多, 众, 聚, 众会, 广聚, **many, gathering.**

Bhikchu samgha: [汉译]和尚, 比丘, 比丘僧, 僧侣, **monk, fakir, mendicantmonk.**

Fakir: [英]托钵僧, 比丘, 行乞者, **a mendicant, a monk to beggar along street with a bowl for dharma and living.**

Bhikchu, Bhiksu, Samnyasin[梵音]比丘, 苾刍: [梵]乞食者, 托钵僧, **beggar, fakir.**

Mahayana 摩诃衍: 大乘 (Nagarjuna 龙树时代以后发展出来的中日佛教教派), 拥有大车, **big carrier, possessing big carrier (vehicle).**

[汉译]大乘, 最上乘, **big carrier, superior carrier (vehicle).**

[汉译]乞士, 出家, (七) 众, **a Buddhist fakir.**

Bodhisattva[梵音]菩萨, 菩提萨埵, 徧牒萨督呀, 扶萨: [梵]追求开悟者, **penetration seeker.**

[汉译]开士, 大士, 菩萨寻求开悟者, 人间具有正智但未圆满证悟的佛教徒, **a Buddhist with right wisdom but not yet consummate penetration in this secular world.**

Bodhi[梵音]菩提: (完全) 开悟, **(complete) penetration.**

[汉译]道, (正) 觉, 得道, 菩提树, **path, way, penetration, acquirement of**

the (Buddhist) path (or way, Buddhahood) , Bodhi tree.

Sattva[梵音]萨埵: [梵]有, 存在, 实在, 本质, 性质, 性分, 性格, existence, reality, principle, property, substance, character, nature, personality.

[汉译]坚强的性格, 精力, 决心, 勇气, 善, 精神, 生气, 生命, 实物, 实体, 事物, 有相, 力, 勇(健), 喜(乐), 刚决, 猛健, 情, (顺)境, 事, 心力, 生物, 动物, 幽灵, 恶魔, 妖精, 人, 彼, 他, 众生, 有情(者), 眷属, 黎庶, 寮庶, 含识, **strong charact, vigor, spirit, life, reality, live, unity, af-fair, substance, tangibility, existence, power, force, pleasure, deci-sion, strength, emotion, (favor) situation, business, mind, creature, animal, ghost, evil, other (person) , living beings, emoter, family, civilian, peer.**

Sam[梵音]三: [梵]完全, 一起, complete, together.

Samadhi [梵音]三昧(地), 三昧门, 三摩地, 三摩提, 奢摩他: [梵]组合, 结合, 关节, 联合, 实行, 调整, 决定, 解决, 正当化, 阐明, 论证, 注意, 热中, 深思, 冥想, 专心, assemble, combine, joint, unite, fulfill, adjust, decide, re-solve, justify, explain, evidence, aware, zeal, meditation, attention.

[汉译]定, 寂定, 等持, 正定, 禅定, 佛教禅修追求至佛道之正智正行的无上深思自持彻悟, 正定, 定, 止息, 寂靜, **utmost meditation, self-possession and penetration of Buddhist "Chan" discipline seeking for sagacious knowledge and way to Buddhist way. self-possession, stop breathing, quiet.**

Dhyana[梵音]第耶那, 持诃那, 禅(那): [梵]静思, 冥想, meditation.

[汉译]定, 思惟, 静思, 修定, 禅, 禅思, 禅定, 观, 念修, 佛教禅修追求至佛道之正智正行的深思自持澈悟, **utmost meditation, self-possession and pen-etration of Buddhist "Chan" discipline seeking for sagacious knowledgand way to Buddhist way.**

Maha[梵音]摩诃, 妈哈: [梵]大的, 广大的, 巨大的, great, big, large, wide, huge.

Mahasattva[梵音]摩诃萨, 妈哈萨督呀, 摩诃萨埵: [梵]伟大的人, great person.

[汉译]大士, 大菩萨, **a senior bodhisattva (Buddhist with right wisdom but not yet consummate penetration in this secular world)** .

Sunya: [梵]空(虚)的, 无人住的, 被舍弃, 无人乘的, 茫然(凝视), 发呆, 贫困的, 欠缺, 不存在, 非存在, 不自由, 空自由, 怠惰, 孤独, 中空, 绝对空, 零, 耳环, **vacant, vanish, fantasy, vacantly gaze, stare, poor, necessity, non-existence, non-free, indiligence, lazy, idle, isolate, hollow, abso-lute emptiness, zero, earring.**

[汉译]空, 空无, 空虚, 空义, 空旷, 空闲, 空寂, 旷远, **emptiness, vacan-cy, meaningless, open, leisure, quietness, wideness.**

Ayana: [梵]进行, 去, 来, 步行, 道路, 持续一年的 Soma (月神) 祭, 黄道, 半年, 日至, 休息处, **progress, go, come, walk, road, one-year long Soma festival, ecliptic, half a year, summer solstice, resting place.**

[汉译]行, **march, six months, 道路, path, way.**

Karma, Karman[梵音]羯摩, 羯磨, 敛暮, 葛哩麻: [梵]行为, 作业, 作用, 职业, 仪式, 结果, 行为的直接目的, 命运, 报应, **behavior, work, function, action, job, ceremony, rites, result, direct goal of behavior, destiny, reward, reaction.**

[汉译]业, 作行, 作业, 业用, 行业所作(业), 因业, 业因, 作法, 事, 办事, 相, 转变事, 业报, 作法, (善)行, **behavior, (moral) action, action cause, business, transaction, action reward, method.**

Samskara: [梵]准备, 上菜, 精制, 琢磨, 净化, 清洁, 粉饰, 装饰, 养育, 化妆, 服装, 正确的结构或使用, 训练, 教育, 正确, 净化仪式, 火葬, 潜在印象, 残存作用, 心中创造, **prepare, refine, carve, grind, training, purify, clear, touch, decoration, raise, makeup, costume, correct structure or usage, education, correct, purity rites, incineration, potential impression, residual activity, mind creation.**

[汉译]行, 为, 诸行, 诸为, 行阴, 业行, 资助, 将养, 功用, 所作, 有为行, 之余气, 作非法之余气, **action, behavior, sponsor, support, function, able action.**

Vi(d)jnata: [梵]被告知,被认识,被理解, **advised, notified, known, understood.**

[汉译]知,所知,识,所识,识知,解,觉,觉了, **understand, knowledge, recognize, resolve, penetrate, awake.**

Vi (d) jnapti: [梵]诉求,期望,诉愿,请愿, **appeal, desire, apply.**

[汉译]现,显,示现,显现,显示,了,了别,表,示,表示,表色,表义,教,有教,说言,言教,建立,施設,假名,假设,假施設,识,意识,诸识,唯识,知,普知,悟入,相,相貌,取,所取,说, **dispal, refer, mean, fea-ture, skin color, superficial color (meaning), educate, verbal educa-tion, establish, equipment, nickname, suggest, if, false (temporary) installation, consciousness, conception, sensation, ideology, knowledge, understanding, general understanding, penetration, phase, feature, taking, what are taken, say.**

(D) Jnana[梵音]闍那,若那,攘那, : [梵](神圣的)知识,真或优良的知识,智慧,企图,假定,意识,感官, (**sacred**) **knowledge, real or good knowledge, wisdom, trial, intention, if, consciousness, conception, organ of sensation.**

[汉译]智,慧,智慧,正智,胜智,妙智,了,知,了知,证知,识,念,知见, **wisdom, right wisdom, sagacity, understanding, penetration, recogni-zation, attest, consciousness, conception, ideal, rationale.**

Klesa: [梵]苦痛,苦恼,心痛,病苦,愁伤,悲叹,辛苦, **pain, distress, misery, heartache, disease, sorrow, hard, diligence.**

[汉译](根本)烦恼,(本)惑,结(使),结缚,恼,染,尘劳, (**radical**) **worry, (basic) apprehension, involvement, dye, pollution, secular labor.**

Pantcha klesa[梵音]: [梵]五种烦恼, **five kinds of worry.**

[汉译]五钝使,五重滞,五毒,五烦恼, **five kinds of plateau (delay, vices, worry), 贪 raga (cupidity), 瞋 pratigha (anger), 痴 mudhi (痴 moha, 我爱 atma sneha, 无见 avidya) (foolishness), 慢 mana (我慢 atma mana) (ir-reverence, proud), 疑(犹豫) vicikitsa (anxiety, hesitancy), 我见 atma drsti (恶见 drs) (prejudice).**

Satya: [梵]实际（的，地），实在（的，地），现实（的，地），纯正（的，地），真实（的，地），成功（的，地），好结果（的，地），有效（的，地）（祈愿），实现（的，地）（愿望），足以信赖（的，地），忠实（的，地），确实（的，地），诚实（的，地），有确实根据（确证）的（一致），一言为定，约定，立誓，誓言，Krsna 守护神，substantial (ly)，substance, pure (ly)，purity, real (ly)，reality, successful (ly)，success, (in) good effect, efficient (ly) (pray)，realized (ly) (desire)，confidential (ly)，royal (ly) royalty, sure (ly)，surety, honest (ly)，honesty, substantial (ly)，substantiation, consensus, agreement, swear, Krsna patron deity.

[汉译]真，实，谛，真实，真谛（理），实谛，诚（谛），圣谛，贤善，有义利，誓事，誓言，至诚，七界中之最高界，reality, principle, true principle, saint principle, wise kindness, moral interest, swear, utmost reverence, utmost honesty, the highest of seven kingdoms.

(T) chatur satya, Catvari arya satyani: [梵]四真谛，four principles.

[汉译]四谛，four dogmas (truths)，苦 dukkha 豆佉 (pain)，聚（集）samudaya (accumulation) 三牟提耶，灭 nirodha 尼楼陀 (extinction)，道 marga 末加 (Buddhist way (path, road) (谛, principle) .

Dukkha[梵音]豆佉：[梵]不愉快的，充满困难的，可怜的，苦痛，艰难，悲惨，受苦，displeasing, full of difficulty, sorrowful, pain, distress, difficulty, sorrow, gravamen, suffering.

[汉译]苦，难，苦，恼，苦恼，危苦，忧苦，患，pain, suffering, worry, distress, sorrow, risk.

Samudaya[梵音]三牟提耶：[梵]结合，收集，集合，全体，类，combine, collect, gather, whole, species, category, class.

[汉译]聚集，聚，集，aggregate, accumulate.

Nirodha[梵音]尼楼陀：[梵]监禁，拘禁，包围，强制，压抑，征服，阻止，破坏，失望，imprison, custody, involve, encircle, forcible, compel, depression, conquer, cease, destruction, disappoint.

[汉译]灭，灭尽，灭度，灭坏，寂灭，寂静，灭（尽）定，舍，**distinguish, absolutely distinguish, quietly distinguish, quiet, abandon, waiver.**

Marga[梵音]: [梵]兽或鹿肉，（小）道，通道，至..之（通）道，正道，正路，正当的进路，旅行，（体内的）经路，手段，措施，方法，作法，样式，方式，正确用法，旧习惯，（法规的）标题，档案名称，书写方式，文体，语法，默剧，雅舞，雅曲，月份，Visnu 月神名，**wild animal or deer meat, path, way, road, passage (to), right way, right approach, trip, travel, (intracorporal) pathway, means, method, form, right application, old customary, title (of rule), file name, writing form, literary style, literary grammar, silentdrama, elegant dance, elegant music, month, name of Visnu.**

[汉译]道，圣道，正道，胜道，进道，所行正道，道径，道路，路，正路，径路，导，道谛，道圣谛，**path, way, road, saint (right, successful) way, approach, direction.**

Viparyaya: [梵]颠倒，反对，相反，扭曲，置换，交换，变化，交替，恶化，损坏形像，违逆，逆，颠覆，灾害，不幸，意见变化，不同意见或想法，谬误，错误，**up-side down, against, objection, contradict, distortion, displace, ex-change, change, alternate, aggravate, image destruction, offend, re-verse, upset, casualty, misfortune, distress, opinion change, different opinion or idea, error.**

[汉译]对，倒，颠倒，远离，异，别异，翻，翻此，疑，疑倒，反，相违，不平等，与此相违，**against, upside down, upset, far away, different, dis-tortion, hesitate, doubt, suspect, offend, unequal.**

Dharma[梵音]达摩，达磨，答哩麻，达而麻耶，昙摩，昙谟：[梵]确定的秩序，惯例，习惯，习俗，法则，规定，规则，义务，德，美德，善行，宗教，教义，正义，公正，**certain order, customary, practice, rule, duty, merit, morality, religion, doctrine, justice.**

[汉译]（佛）法，正法，教法，是法，善法，实法，妙法，如法，以法，法门，福，功德，果，性，（佛教）教义教理，（Buddhist）**doctrine, right dogma, tea-ching method, such doctrine, good doctrine, real doctrine, wonderful method, as the method, upto the method, religious school, lucky, public morality, result, quality, nature.**

Nirvana, Parinirvana[梵音]涅槃，泥洹，泥盘，般涅槃：[梵]消灭，消灭生的火焰，解除，专心，与绝对一致，完全解脱，完全满足，至福，不生，**distinguish, ex-tinct (flame of birth), release, absolution, attention, concord to ab-soluteness, absolutely release, completely content, utmost lucky, no birth.**

[汉译]灭，灭度，寂静，寂灭，安稳，离生灭，不生不灭之境界，**distinguish, quiet, quietly extinct, steady, free from birth and death, kingdom of no life and so no eternity.**

Anuttara[梵音]阿耨（多罗）：[梵]最优秀的，最佳的，**superior, excellent, best.**

[汉译]胜，最胜，殊胜，逾，最上的，无上的，无上士，无上丈夫，**utmost, superior.**

Samyak[梵音]三藐：[梵]正确的，真正的，真的，当然的，适当的，正当的，完全的，**absolute, correct, real, right, ofcourse, suitable, complete.**

[汉译]正，直，质直，正审，无倒，无颠倒，正等，**right, straight, optimal suitable, genuine.**

Sambodhi, Bodhi[梵音]（三）菩提，等菩提：[梵]（完全）开悟，（complete）**penetration.**

[汉译]成大妙觉尊，真智慧，正智，正道，正觉，**right wisdom, right way, right penetration.**

Anuttara samyak sambodhi[梵音]阿耨多罗三藐三菩提：[梵]无上真正开悟，**utmost and real penetration.**

[汉译]无上真平等、正智，即成佛，佛性，佛相，空性，空相，最上乘善（提）萨心，**utmost real justice and sagacity, namely, Buddhahood, Buddhism, fantasy and vanity, superior mind of bodhisattva.**

Praptir: [梵]到来，出现，要到达的领域，范围，到达，得到..的力量（能力），解救，达成，获得，利得，遭遇，发生，发现，决定，普及，效力，命运，幸福，乐事，推测，**come, appear, desired scope, reach, power, ability, save, acq-uire,**

achieve, interest, meet, happen, find, determine, popular, spread, effect, destiny, lucky, pleasure, suggest.

[汉译]得, 所得, 至得, 能得, 获得, 至证, 证得, 到何处, 无处不到, 遭(遇), 受, 知足着, **get, acquire, evidence, where to go, go to everywhere, meet, expirience, self-content.**

Apraptih, Apraptivad: [梵]不能获得, 不适合, **unavailable, unsuitable.**

[汉译]不得, 未得, 非得, 无得, 无所得, 不证, 不能证, **unavailable, unacq-uirable, unprovable.**

Sanga: [梵]粘着, 妨害, 执着, 接触, 结合, 交往, 爱好, 嗜好, 欲望, **adhere, offend, sieze, stick, contact, combine, exchange, prefer, desire.**

[汉译]着, 欲, 碍, 滞, 爱着, 计着, 执着, 贪着, 染着, 合集, 所取, 罣碍, 障碍, 染爱处, 无障碍, **sieze, stick, desire, offend, hinder, love, greed, gather, aggregate, take, no hinder.**

Om[梵音]唵, 唵, 蓬: [梵]圣音, (圣字)开始祈祷前后的敬语。

[汉译]极赞, 用于祷告文具有神秘与赎罪效力的神秘开头音(宇宙第一音), **a mystic first sound (first sound when cosmos was created) with magic and sin atoning efficacy used in prayer.**

Gata, Gate, Gati[梵音]噶得, 噶德, 揭谛: [梵]进行, 去或来(到), 发生, 陷入, 位于, 时于, 在..之中, 包含于, 依据, 朝向, 死亡, 通过, 经过, 消失, 失去, 被剥夺, 缺少, 免于, 没有, 依..制造, 扩大, 扩张, 扩散, 到达, 告知, 报到, 往来, 沿着, 顺着, 依顺, 屡, 得到, **progress, go or come, happen, sink, at, in, on, include, upto, according to, toward, death, pass, across, disappear, lose, deprived, deficient, lack, exempt, none, make upto, extend, enlarge, expand, reach, notice, appear, exchange, to and fro, along, compliance, frequent, acquire.**

[汉译]行, 已行, 往, 诣, 咸诣, 至, 到, 已到, 入, 涉, 趣, 住, 在, 住在, 附在, 处在, 悉在, 处, 处于, 居, 游居, 止, 住止, 于中, 了, 彻, 通达, 证, 行动, 步态, 消失, 扩散, 扩大, 范围, 态度, 前进, **go, reach, into, in-volve,**

live, enclose, adhere, position at, stay, finish, penetrate, passage, access, prove, act, pace, disappear, expand, enlarge, scope, attitude, march, progress, go ahead.

Paragate[梵音]巴喇嚧得，波罗揭谛：[梵]已（平安顺利地）到对岸， having（peacefully and smoothly）reached the against shore.

[汉译]度，越度，超，到彼岸，度彼岸，穷边际，究竟彼岸，究竟到于彼岸，前进到彼岸， **go（ahead）toward that shore（of Buddhist way）.**

Parasamgate[梵音]巴喇桑嚧得，波罗僧揭谛：[梵]与其他人会合，与其他人奋战， match and fight with others.

[汉译]前进到至高无上的彼岸， **go ahead toward that utmost shore（of Bud-dhist way）.**

Svaha, Svadha [梵音]娑哈，娑婆诃，娑诃，莎诃，莎曷，宿哈，娑缚贺，苏弭：[梵]习惯，风俗，规则，法律，习惯的场所，家，安易，安乐，依习惯，随意，如意，自由自在，任意，神酒，供品，祖灵， customary, rule, law, usual place, home, ease, pleasure, upto customary, as one's pleasure, free, discretion, sacrifice（wine）， ancestor tablet

[汉译]守地界，成就， **achievement.愿（梵族与佛教徒）种族永存， May the（Brahmanic and Buddhist）race be perpetuated.**

Asura[梵音]（阿）修罗，阿修罗，阿素罗，阿素洛，阿苏罗，阿修轮，阿须伦：[梵]有生气的，灵的，神的， 心灵，天帝，恶魔，恶灵， vigor, spiritual, sacred, divine , deity, mind, Lord, devil.

[梵]非天，障蔽，无善袖，不饮酒，无酒神，非天非人（之境界），（**kingdom of）non-heaven or non-human.**（古老埃及的 Osiris、亚述的 Assur、波斯的 Ahura，是否就是印度后来的 Asura 其根源很值得研究。）

Gandharvas[梵音]（干）达婆，轧达婆，健达缚，捷达婆，彦达缚，犍陀罗，犍陀，轧沓和，捷沓和，轧沓婆：[梵]月（神）与日（神）之守护神，天上的乐神，灵魂， patron saint for Soma and Surya, heaven music god, spirit, soul.

[汉译]香神，乐神，乐人，音乐，嗅香，食香，寻香，香音神，香行，**name of a heaven god specializing in music (or incense) , musician.**